**APPLICATION AND INDEMNITY FOR ENDORSEMENT OF AIRWAY BILL Date/** *Ngày:*  add text

*ĐƠN YÊU CẦU KÝ HẬU BẢN GỐC VẬN ĐƠN HÀNG KHÔNG VÀ CAM KẾT BỒI HOÀN*

**TO: UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED**

*GỬI: NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)*

**Kindly attach**/ *Vui lòng đính kèm:* **1) Original AWB***/ Vận đơn hàng không bản gốc* ***2)* Copy of Commercial Invoice**/ *Bản sao Hóa đơn thương mại*

|  |  |
| --- | --- |
| **AIRWAY BILL DETAILS/***THÔNG TIN VẬN ĐƠN HÀNG KHÔNG*  | **Dear Sir(s)/***Thưa quý Ngân hàng*,**I/We request you to endorse the Airway bill to my/our order for taking delivery of the following goods referred to therein (herein after referred to as “Goods”)/***Tôi/chúng tôi yêu cầu Ngân hàng ký hậu Vận đơn hàng không chuyển quyền cho tôi/chúng tôi để nhận hàng hóa được đề cập tại Vận đơn hàng không này (sau đây gọi là “Hàng hóa”):* |
| **Airway Bill No./** *Số Vận đơn hàng không:* add text**Shippers/** *Người Gửi hàng* add text**Port of Discharge/** *Cảng dỡ hàng:* add text**Quantity & Description of Goods/** *Số lượng và Mô tả Hàng hóa:* add text**Value of goods/** *Giá trị hàng hóa:* add text | **Name of Airline /** *Tên hãng hàng không*: add text**Flight No./** *Số hiệu chuyến bay*: add text**Port of Shipment/** *Cảng xếp hàng:* add text**Letter of Credit No./Collection Bill No.**/ *Thư tín dụng số/Hối phiếu nhờ thu số*: add text**Marks/** *Ký hiệu:* add text |

In consideration of you complying with the above request, I/we hereby/ *Đáp lại việc Ngân hàng chấp thuận yêu cầu nêu trên, tôi/chúng tôi nay:*

1. Confirm that no other bank is involved in this transaction/ *Xác nhận rằng không có tổ chức tín dụng nào khác liên quan đến giao dịch này.*
2. Agree to mortgage to you the Goods and related title or accompanying documents (hereinafter collectively referred to as "the Documents"); and thereafter when I/we or my/our agent receives the Goods and the Documents, hold them under the mortgage to you on the terms and conditions set forth under the Trust Receipt attached and appearing on the last pages of this Application and Indemnity for Endorsing of Airway Bill/ *Đồng ý thế chấp cho Ngân hàng Hàng hóa, các chứng từ về quyền sở hữu liên quan hoặc các chứng từ kèm theo khác (sau đây gọi chung là “Bộ chứng từ”); và sau đó khi tôi/chúng tôi hoặc đại lý của tôi/chúng tôi nhận được Hàng hóa và Bộ chứng từ, lưu giữ Hàng hóa và Bộ chứng từ như là tài sản thế chấp cho Ngân hàng theo các điều khoản và điều kiện được quy định tại Biên lai tín thác được đính kèm và xuất hiện tại các trang cuối của Đơn yêu cầu Ký hậu Vận đơn hàng không và Cam kết bồi hoàn;*
3. Warrant to you that the approximate value of the goods is as abovementioned and I/ we am/are entitled to receive the Documents and goods/ *Bảo đảm với ngân hàng rằng giá trị của Hàng hóa như đề cập ở trên và tôi/chúng tôi có được toàn quyền nhận Bộ chứng từ và Hàng hóa.*
4. Agree to hold the Goods on storage as assets mortgaged to you for your benefits with the liberty to sell and paying the proceeds of sale to you as soon as they are received by me/us/ *Đồng ý lưu giữ Hàng hóa trong kho làm tài sản thế chấp cho Ngân hàng vì lợi ích của Ngân hàng và được quyền tự do bán và thanh toán tiền thu được từ bán Hàng hóa cho Ngân hàng sau khi tôi/chúng tôi nhận được tiền bán hàng;*
5. Agree to keep the Goods fully insured on your name as the insured at my/our charge. The policy money will be payable to you in case of loss and undertake to immediately furnish proof of this at any time if so requested by you/ *Đồng ý mua bảo hiểm toàn bộ cho Hàng hóa, trong đó người được bảo hiểm là Ngân hàng, với chi phí do tôi/chúng tôi chịu. Tiền bồi thường bảo hiểm sẽ được trả cho Ngân hàng trong trường hợp tổn thất và cam kết cung cấp ngay bằng chứng về việc này vào bất kỳ thời điểm nào khi Ngân hàng yêu cầu.*
6. Agree to do all other acts and things necessary to protect and preserve unimpaired your rights and benefits in the Goods and the Documents/ *Đồng ý thực hiện tất cả các hành động và công việc khác cần thiết để bảo vệ và giữ cho các quyền và lợi ích của Ngân hàng đối với Hàng hóa và Bộ chứng từ không bị suy giảm;*
7. Undertake to immediately deliver the Goods and the Documents to your possession if so requested by you at my/our charge for your further enforcement action of the mortgage over the Goods and the Documents / *Cam kết giao Hàng hóa và Bộ chứng từ ngay cho Ngân hàng giữ nếu Ngân hàng yêu cầu với chi phí do tôi/chúng tôi chịu để Ngân hàng thi hành tiếp các biện pháp đối với Hàng hóa và Bộ chứng từ được thế chấp;*
8. Declare that neither the goods nor the Documents have been mortgaged or pledged to any person, company or firm and I/we hereby further undertake and agree that neither the goods nor the documents will be so mortgaged, pledged or subject to any security interest without your written consent/ *Tuyên bố rằng Hàng hóa và Bộ chứng từ không bị thế chấp, cầm cố hoặc là đối tượng của bất kỳ biện pháp bảo đảm nào của bất kỳ người, công ty hoặc hãng nào và tôi/chúng tôi cam kết và đồng ý thêm rằng Hàng hóa và Bộ chứng từ sẽ không bị thế chấp, cầm cố hoặc trở thành đối tượng của bất kỳ biện pháp bảo đảm nào như vậy khi chưa có sự đồng ý bằng văn bản của Ngân hàng;*
9. Agree to pay to you on demand all monies which you may be required to pay under the Letter of Credit/Collection Bill or in connection with your endorsing of the Airway Bill together with interest thereon at such rate as you may prescribe from time to time calculated from the date of payment by you to the date I/we pay you in full. / *Đồng ý thanh toán cho Ngân hàng khi có yêu cầu tất cả các khoản tiền mà Ngân hàng có thể được yêu cầu thanh toán theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu hoặc liên quan đến việc ký hậu Vận đơn hàng không của Ngân hàng kèm theo tiền lãi trên các khoản tiền đó theo lãi suất mà Ngân hàng có thể quy định tùy từng thời điểm, được tính từ ngày Ngân hàng thực hiện thanh toán đến ngày tôi/chúng tôi thanh toán đầy đủ cho Ngân hàng.;*
10. Allow you in your absolute discretion and without reference to me/us notwithstanding any instructions by me/us to the contrary to compromise, settle, pay or resist any claim arising out of the release of the Goods to me/us without releasing me/us from my/our liability to you;/ *Cho phép Ngân hàng, tùy thuộc vào sự suy xét của mình và không cần tham khảo ý kiến của tôi/chúng tôi cho dù có bất kỳ chỉ thị nào khác đi của tôi/chúng tôi, dàn xếp, giải quyết, thanh toán hoặc phản đối lại bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ việc giải tỏa Hàng hóa cho tôi/chúng tôi mà không giải phóng tôi/chúng tôi khỏi nghĩa vụ của tôi/chúng tôi đối với Ngân hàng;*
11. Authorise you without prior notice to us to debit and set-off the credit balances in my/our account(s) [including time deposit(s) whether such deposits have matured or not] with you or any of your branches in other jurisdictions with all monies due from me/us to you hereunder;/ *Ủy quyền cho Ngân hàng ghi nợ và bù trừ số dư có trong (các) tài khoản của tôi/chúng tôi [bao gồm cả (các) khoản tiền gửi có kỳ hạn cho dù các khoản tiền gửi đó đã đáo hạn hay chưa] mở tại Ngân hàng hoặc bất kỳ chi nhánh nào của Ngân hàng tại các quốc gia khác với tất cả các khoản tiền mà tôi/chúng tôi nợ Ngân hàng theo tài liệu này mà không cần thông báo trước cho chúng tôi;*
12. Waived all rights that I/we may have at law to reject the Documents tended under the abovementioned Letter of Credit/Collection Bill and agree to accept the Documents as tendered/ *Từ bỏ mọi quyền từ chối Bộ chứng từ được xuất trình theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu nêu trên mà tôi/chúng tôi có thể có theo pháp luật và đồng ý chấp nhận Bộ chứng từ như được xuất trình;*
13. Irrevocably authorise you to pay all drawings or drafts drawn under the abovementioned Letter of Credit/Collection Bill notwithstanding and in spite of any irregularities or discrepancies between the documents called for thereunder and the Documents tendered; such irregularities or discrepancies to include but shall not be limited to any delay in the tender or presentation of any of the Documents or the incorrectness in the amount of any draft or the terms of any Documents. For avoidance of doubts, the above said does not in whatsoever way limit or restrict your rights to inspect and approve to your satisfaction the document called under the Letter of Credit/Collection Bill and the Document tendered before making any payment under the Letter of Credit/Collection Bill./ *Ủy quyền không hủy ngang cho Ngân hàng thanh toán tất cả các khoản tiền được rút hoặc các hối phiếu được ký phát theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu nói trên cho dù và mặc dù có bất kỳ sự không phù hợp hoặc khác biệt nào giữa các chứng từ được yêu cầu theo các tài liệu này và Bộ chứng từ xuất trình; sự không phù hợp hoặc khác biệt đó bao gồm nhưng không giới hạn ở việc chậm trễ xuất trình bất kỳ Chứng từ/chứng từ nào hoặc sai sót về số tiền ghi trong bất kỳ hối phiếu nào hoặc các điều khoản của bất kỳ Chứng từ nào. Để rõ ràng, quy định nói trên không hạn chế hoặc giới hạn dưới bất kỳ hình thức nào các quyền của Ngân hàng được kiểm tra và phê duyệt thỏa mãn yêu cầu của Ngân hàng chứng từ được yêu cầu theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu và Chứng từ được xuất trình trước khi thanh toán theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu*;
14. Undertake to indemnify and keep you fully indemnified and completely indemnified and saved harmless at all times from and against all claims, demands, actions, costs, proceedings and expenses of whatsoever nature (including solicitor and client costs) which you may incur or suffer in respect of the goods or your endorsement of the Airway Bill or the breach of any warranty or undertaking herein; and/ *Cam kết bồi hoàn và bồi hoàn đầy đủ và toàn bộ cho Ngân hàng và luôn luôn tránh cho Ngân hàng không bị thiệt hại bởi tất cả các khiếu nại, yêu cầu, chi phí, thủ tục tố tụng và phí tổn cho dù có tính chất như thế nào (bao gồm cả chi phí giữa luật sư và thân chủ) mà Ngân hàng có thể phải chi trả hoặc gánh chịu liên quan đến Hàng hóa hoặc việc ký hậu (các) Vận đơn hàng không này của Ngân hàng hoặc việc vi phạm bất kỳ bảo đảm hoặc cam kết nào được quy định tại tài liệu này;*
15. Agree that my/our liability hereunder shall not be limited or in any way affected by the abovementioned value of the goods/ *Đồng ý rằng nghĩa vụ của tôi/chúng tôi theo tài liệu này không bị giới hạn hoặc bị ảnh hưởng dưới bất kỳ hình thức nào bởi giá trị Hàng hóa nói trên;*
16. Agree that this Application and Indemnity shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and any dispute arising out of or in relation with this Application and Indemnity shall be resolved by competent court of Vietnam; and

*Đồng ý rằng Đơn yêu cầu Ký hậu Bản gốc Vận đơn hàng không và Cam kết bồi hoàn này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn yêu cầu Ký hậu Bản gốc Vận đơn hàng không và Cam kết bồi hoàn này sẽ được giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam; và*

1. Agree that this Application and Indemnity constitutes an integral part of the Facility Agreement signed between us and shall be binding as an agreement between us./ *Đồng ý rằng Đơn yêu cầu Ký hậu Bản gốc Vận đơn hàng không và Cam kết bồi hoàn này là một bộ phận không thể tách rời của Hợp Đồng Tín Dụng đã ký giữa chúng tôi và Ngân Hàng và ràng buộc như một thỏa thuận giữa chúng tôi và Ngân Hàng.*

This Application and Indemnity shall be made in bilingual English and Vietnamese. In case of any discrepancy between the two languages, the Vietnamese version shall prevail. / *Đơn yêu cầu Ký hậu Bản gốc Vận đơn hàng không và Cam kết bồi hoàn này được lập thành song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữ hai ngôn ngữ, phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.*

Where this Application and Indemnity is signed by two or more persons all undertaking agreements and warranties shall be deemed to be made by them jointly and severally/ *Nếu có từ hai đối tượng trở lên ký Đơn yêu cầu Ký hậu Bản gốc Vận đơn hàng không và Cam kết bồi hoàn này với tư cách là bên yêu cầu phát hành thì mọi cam kết, thỏa thuận và bảo đảm sẽ được coi là được liên đới và riêng rẽ đưa ra bởi những đối tượng đó.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **APPLICANT’S DETAILS***THÔNG TIN BÊN YÊU CẦU* *PHÁT HÀNH* | **Applicant’s Name**/ *Tên bên yêu cầu phát hành*: add text**Account No./** *Số tài khoản*: add text**Telephone No**./ *Điện thoại*: add text**Address**/ *Địa chỉ:* add text | ***Yours Faithfully*** / *Trân trọng,***Authorised Signature(s) & Company Stamp***Chữ ký của người có thẩm quyền và dấu công ty* |

**Trust Receipt/ *Biên lai Tín thác***

|  |
| --- |
| Sirs,/ *Thưa quý Ngân hàng*The Goods, the Bill(s) of Lading and/or other documents of title and/or other documents (collectively "the Documents") representing or purporting to represent the goods specified on the application form have been mortgaged to you as security for our obligation to reimburse you all drawings or drafts drawn or remitted by you under Letter of Credit/Collection Bill as our request under the Application and Indemnity set above, together with interest thereon at such rate(s) as you may decide from the date of drawing/the date of collection note, until full repayment and interest payment and/or payment of all relevant fees, costs and expenses owed by us to you are received by you..*Hàng hóa, (các) Vận đơn và/hoặc các chứng từ về quyền sở hữu khác và/hoặc các chứng từ khác (gọi chung là “Chứng từ”) mô tả Hàng hóa hoặc hàm ý mô tả Hàng hóa được nêu trong Đơn yêu cầu đã được thế chấp cho Ngân hàng để bảo đảm cho việc nghĩa vụ hoàn trả của chúng tôi cho Ngân hàng các khoản tiền được rút hoặc hối phiếu được ký phát hoặc thanh toán bởi Ngân hàng theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu theo yêu cầu của chúng tôi trong Đơn yêu cầu Ký hậu Bản gốc Vận đơn hàng không và Cam kết bồi hoàn nêu trên cùng với tiền lãi trên số tiền đó với (các) mức lãi suất mà Ngân hàng có thể quyết định kể từ ngày thanh toán/ngày thực hiện chỉ thị nhờ thu cho đến ngày Ngân hàng nhận được khoản hoàn trả đầy đủ và khoản thanh toán tiền lãi và/hoặc thanh toán toàn bộ mọi khoản phí, phí tổn và chi phí liên quan mà chúng tôi nợ Ngân hàng.* |

In consideration of your releasing to us the Documents (receipt of which is hereby acknowledged) WE UNDERTAKE AND AGREE as follows/ *Căn cứ vào việc quý Ngân hàng giao cho chúng tôi Chứng từ nói trên, CHÚNG TÔI CAM KẾT VÀ ĐỒNG Ý như sau*:

1. To keep the Goods and the Documents and deal with them as assets mortgaged to you and for your benefit/ *Bảo quản Hàng hóa và Bộ Chứng từ và xử lý các Hàng hóa và Bộ Chứng từ đó như là các tài sản được thế chấp cho Ngân hàng và vì lợi ích của Ngân hàng.*
2. Not use or purport to use the Goods or the proceeds of sale thereof for making payment to any person or to use or purport to use the same as security for the performance of any obligation whatsoever. We hereby declare that we are not indebted to the buyers of the Goods or to any other person(s) having possession of the said Goods/ *Không sử dụng hoặc có ý định sử dụng Hàng hóa hoặc số tiền thu được từ việc bán Hàng hóa để thanh toán cho bất kỳ đối tượng nào hoặc sử dụng hoặc có ý định sử dụng Hàng hóa đó để bảo đảm cho việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ gì. Chúng tôi nay tuyên bố rằng chúng tôi không nợ các bên mua Hàng hóa hoặc bất kỳ (các) bên nào khác có quyền sở hữu đối với Hàng hóa nói trên.*
3. Not to make any other disposition whatsoever of the Goods which is not pursuant to Clause 2 above. We undertake not to sell the goods or any part thereof on credit or for non-monetary consideration or at a loss without your previous consent in writing/ *Không thực hiện bất kỳ giao dịch nào khác đối với Hàng hóa trái với quy định tại Khoản 2 ở trên.*  *Chúng tôi cam kết không bán Hàng hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa theo phương thức trả chậm hoặc theo phương thức không thanh toán bằng tiền hoặc bán với giá lỗ khi chưa có đồng ý trước bằng văn bản của Ngân hàng.*
4. To remit the proceeds of sale of the Goods to you as soon as received or within such time as you may allow in reduction or extinguishment of our indebtedness to you and to notify you at once should the Goods not be sold or the proceeds of sale not be received within 28 days from this date in order that you may, if you wish, make other arrangements for the sale of the Goods or the recovery of the proceeds of sale, as the case may be/ *Chuyển số tiền thu được từ việc bán Hàng hóa cho Ngân hàng ngay khi chúng tôi nhận được số tiền đó hoặc trong thời hạn mà Ngân hàng có thể cho phép để giảm bớt hoặc xóa khoản nợ của chúng tôi với Ngân hàng và thông báo ngay cho Ngân hàng nếu không bán được Hàng hóa hoặc không thu được tiền từ việc bán Hàng hóa trong vòng 28 ngày kể từ ngày của Biên lai Tín thác này để Ngân hàng có thể, nếu Ngân hàng mong muốn, thực hiện các dàn xếp thỏa thuận khác đối với việc bán Hàng hóa hoặc việc thu hồi lại số tiền bán Hàng hóa, tùy theo từng trường hợp.*
5. To keep the said Goods fully insured for an amount not less than the invoiced value of the said Goods in your name as the insured, against all risks usually insured against (including fire and theft) and against any other risks you may deem desirable and to hand you the evidence of such insurance; the sum insured to be payable, in the event of loss, to you. In case such insurance is not arranged to your satisfaction you are hereby authorised to effect insurance, the cost of which we engage to pay and failing payment you are authorised to debit the cost to our account with you/ *Duy trì bảo hiểm cho Hàng hóa nói trên dưới tên của Ngân hàng với tư cách là bên được bảo hiểm với số tiền không thấp hơn giá trị ghi trên hóa đơn của Hàng hóa đó, để bảo hiểm cho mọi rủi ro thường được bảo hiểm (bao gồm cả hỏa hoạn và trộm cắp) và cho bất kỳ rủi ro nào khác mà Ngân hàng mong muốn và giao cho Ngân hàng bằng chứng về việc bảo hiểm đó. Trong trường hợp xảy ra tổn thất, số tiền bảo hiểm sẽ được trả cho ngân hàng. Trong trường hợp việc thực hiện bảo hiểm đó không đáp ứng được yêu cầu của Ngân hàng, thì Ngân hàng được ủy quyền tiến hành việc bảo hiểm, và chi phí thực hiện việc bảo hiểm đó sẽ do chúng tôi chịu. Bằng văn bản này, Ngân hàng được ủy quyền thanh toán các chi phí đó và ghi nợ khoản chi phí vào tài khoản mà Chúng tôi mở tại Ngân hàng.*
6. To keep the said Goods when received by us stored to your satisfaction, to advise you of the whereabouts of the goods at all times and if requested by you to remove them at our expense to any other place of storage indicated by you. It is understood that all charges and expenses in connection with the removal or storage of the said Goods are for our account and failing payment of such charges and expenses by us you are authorised to make payment and debit our account with you accordingly/ *Lưu kho Hàng hóa khi chúng tôi nhận được theo đúng yêu cầu của Ngân hàng, luôn luôn thông báo cho Ngân hàng về địa điểm lưu giữ Hàng hóa và nếu Ngân hàng yêu cầu, di dời Hàng hóa tới bất kỳ địa điểm lưu kho nào khác mà Ngân hàng chỉ thị với chi phí do chúng tôi chịu. Chúng tôi công nhận rằng mọi khoản phí tổn và chi phí liên quan đến việc lưu kho và di dời Hàng hóa sẽ do chúng tôi chịu. Ngân hàng được ủy quyền trực tiếp thanh toán các phí tổn và chi phí đó nếu chúng tôi không thực hiện thanh toán và ghi nợ khoản thanh toán đó vào tài khoản mà chúng tôi mở tại Ngân hàng*.
7. To keep the said Goods and the proceeds of sale thereof (whether in the form of money or bills recoverable or accounts receivable) identifiable and separate from any other transaction. You are irrevocably authorised, if you shall think fit to so do, to notify and to receive direct from the buyers the proceeds of any sale/ *Giữ cho Hàng hóa và các khoản thu được từ việc bán Hàng hóa (cho dù dưới dạng tiền hoặc hóa đơn phải thu hoặc các khoản phải thu) có thể xác định được và tách riêng khỏi bất kỳ giao dịch nào khác của chúng tôi. Ngân hàng được ủy quyền không hủy ngang, để thông báo và nhận trực tiếp từ các bên mua các khoản thu được từ bất kỳ việc bán Hàng hóa nào, nếu quý ngân hàng cho là cần làm như vậy.*
8. It is also understood that you may without notice to us at any time, if we fail to perform our payment obligation to you on your demand, take possession of the Documents and the Goods for further enforcement action of the mortgaged thereof. We authorise you, your servants or agents for the purpose of taking possession or making inspection of the said Goods to enter our premises or other places where the said Goods may be stored/ *Đồng ý rằng vào bất kỳ thời điểm nào, Ngân hàng có thể đòi lại quyền nắm giữ Hàng hóa và Bộ Chứng từ để thi hành các biện pháp xử lý tiếp theo đối với các tài sản thế chấp nếu chúng tôi không thực hiện nghĩa vụ thanh toán của chúng tôi đối với Ngân hàng khi được yêu cầu, mà không cần phải thông báo cho chúng tôi. Chúng tôi ủy quyền cho Ngân hàng, các nhân viên hoặc đại diện của Ngân hàng được vào cơ sở của chúng tôi hoặc các địa điểm khác nơi Hàng hóa có thể được lưu giữ để thực hiện việc nắm giữ hoặc kiểm tra Hàng hóa và Bộ Chứng từ nói trên.*
9. That the Goods shall be mortgaged to you for the payment on demand of all other monies now or at any time hereafter to become due to you from us alone or jointly with any other or others, whether on current account or for money advanced or paid or in respect of bills, notes or drafts accepted paid or discounted interest commission or any bank charges or on any other account whatsoever together with all costs charges and expenses including but not limited to expenses incurred in retaking possession of the Goods and the (re) storage of the same/ *Rằng Hàng hóa sẽ được thế chấp cho Ngân hàng để đảm bảo việc thanh toán theo yêu cầu của Ngân hàng tất cả các khoản tiền khác mà hiện nay hoặc vào bất kỳ thời điểm nào sau này đến hạn mà chúng tôi một cách riêng rẽ hoặc liên đới cùng bất kỳ các bên nào khác phải thanh toán cho Ngân hàng, cho dù trên tài khoản thanh toán hoặc khoản tiền thanh toán hoặc liên quan đến hối phiếu được thanh toán hoặc lãi suất chiết khấu hoặc phí Ngân hàng hoặc bất kỳ khoản nào cùng với tất cả phí, chi phí bao gồm nhưng không giới hạn chi phí phát sinh từ việc lấy lại và lưu kho Hàng hóa.*
10. That no failure or omission on your part to enforce or to require that we carry out fully any of the provisions of this or any similar receipt or agreement, or of the agreement under which you issued the Letter of Credit under which the said Goods were purchased, shall be deemed to be a waiver by you of any of your rights or remedies hereunder or thereunder/ *Rằng việc Ngân hàng không hoặc bỏ qua không thi hành hay yêu cầu chúng tôi thực hiện đầy đủ bất kỳ quy định nào của Biên lai Tín thác này hoặc bất kỳ biên lai hoặc thỏa thuận nào, hoặc bất kỳ quy định nào của thỏa thuận phát hành Thư tín dụng mà theo đó Hàng hóa đã được mua, sẽ không được coi là việc Ngân hàng từ bỏ bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào của ngân hàng theo Biên lai Tín thác này hoặc theo thỏa thuận phát hành Thư tín dụng.*
11. That it is hereby understood and agreed that the handing to us of any of the Documents as above mentioned is entirely at your option and does not in any way alter or affect our personal liability or your rights under any other security or document(s) you may hold/ *Rằng các bên ghi nhận và đồng ý rằng việc giao cho chúng tôi bất kỳ tài liệu nào trong Bộ Chứng từ là hoàn toàn tùy theo sự lựa chọn của Ngân hàng và không làm thay đổi hoặc ảnh hưởng về bất kỳ phương diện nào đến nghĩa vụ riêng của chúng tôi hoặc các quyền của Ngân hàng theo bất kỳ biện pháp bảo đảm nào khác hoặc (các) tài liệu mà Ngân hàng có thể nắm giữ.*
12. That notwithstanding that the maturity date of this Trust Receipt or of any negotiable instrument given hereunder shall not have expired, the aforesaid sum together with all accrued interest cost, charges and expenses shall be due and payable immediately without demand upon the happening of any of the following events/ *Mặc dù ngày đáo hạn của Biên lai Tín thác này hoặc bất kỳ giấy tờ có giá nào được cung cấp theo Biên lai Tín thác này chưa đến hạn, số tiền nêu trên cùng với toàn bộ chi phí lãi cộng dồn, các khoản phí và chi phí sẽ đến hạn thanh toán và phải trả ngay lập tức mà không cần phải có yêu cầu thanh toán khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây:*

a) If we default under any agreement relating to any loan or credit facility whatsoever given by any other party to us or if any of our indebtness is declared due prior to its stated maturity/ *Nếu chúng tôi không trả nợ đúng hạn theo bất kỳ hợp đồng nào liên quan đến bất kỳ khoản vay hoặc khoản tín dụng nào do bất kỳ bên nào khác cấp cho chúng tôi hoặc nếu bất kỳ khoản nợ nào của chúng tôi bị tuyên bố là đến hạn thanh toán trước ngày đáo hạn quy định của khoản nợ đó.*

b) If we fail to pay any debt in the ordinary course of our business or any legal proceedings or suits of any kind is instituted against us which in your opinion adversely affects our financial position/ *Nếu chúng tôi không thanh toán bất kỳ khoản nợ nào trong quá trình hoạt động kinh doanh bình thường của chúng tôi hoặc có bất kỳ thủ tục pháp lý hoặc vụ kiện thuộc bất kỳ loại nào được thực hiện chống lại chúng tôi mà theo quan điểm của ngân hàng là có ảnh hưởng bất lợi đến tình hình tài chính của chúng tôi*.

c) If we are in breach of any of our undertakings or obligations under any agreement binding on us, including this Trust Receipt/ *Nếu chúng tôi vi phạm bất kỳ cam kết hoặc nghĩa vụ nào của mình theo bất kỳ thỏa thuận nào ràng buộc chúng tôi, bao gồm cả Biên lai Tín thác này*.

1. Without prejudice to any other term herein, you shall be entitled without prior notice to us to debit on the maturity date of this Trust Receipt, or any time thereafter, any of our account(s), current or otherwise, with you for payment of the Trust Receipt sum together with interest and all other moneys due and payable in connection with this Trust Receipt. Provided always that no such debiting shall operate or have any effect as payment or satisfaction of the sums due (except to the extent of any amount in credit in the account concerned) or a waiver by you of any breach or default on our part. Where the currency of the account(s) is different from the currency of the amounts due, your then prevailing rate of exchange for conversion of the currency of the account(s) to the currency of the amounts due shall be used to convert the same/ *Không ảnh hưởng đến bất kỳ quy định khác nào của Biên lai Tín thác này, Ngân hàng sẽ có quyền, mà không phải thông báo trước cho chúng tôi, ghi nợ vào bất kỳ (các) tài khoản nào của chúng tôi mở tại ngân hàng, để thanh toán cho bất kỳ khoản tiền nào đến hạn và phải thanh toán liên quan đến Biên lai Tín thác này. Luôn luôn với điều kiện là việc ghi nợ đó sẽ không được xem như sự thanh toán đối với các khoản tiền đến hạn (ngoại trừ trong phạm vi số tiển ghi có trong tài khoản liên quan) hoặc không được hiểu là hoặc không có hàm ý là Ngân hàng bỏ qua bất kỳ vi phạm hoặc việc không trả được nợ nào của chúng tôi. Nếu đồng tiền của (các) tài khoản khác với đồng tiền của các khoản tiền đến hạn thanh toán, thì sẽ sử dụng tỷ giá hối đoái hiện hành của ngân hàng để quy đổi đồng tiền của (các) tài khoản sang đồng tiền của các khoản tiền đến hạn thanh toán*.
2. (i) If we should make (a) new object(s) from the goods, mix the goods with (an) other object(s) or if the goods in any way whatsoever becomes a constituent of (an) other object(s), this (these) new objects will also be mortgaged to you as security for the full payment of what we owe you. / *Nếu chúng tôi làm (a) Hàng hóa thành (các) sản phẩm mới, trộn lẫn Hàng hóa với một (các) sản phẩm khác hoặc nếu Hàng hóa trở thành một thành phần của một (các) sản phẩm khác theo bất kỳ cách nào, thì (các) sản phẩm mới này cũng sẽ được thế chấp cho ngân hàng như là tài sản bảo đảm cho việc thanh toán đầy đủ các khoản mà chúng tôi nợ ngân hàng*.

(ii) Until the moment of full payment, we, if required, shall store this (these) mortgaged object(s) in such a way that it (they) can be recognized as such/ *Cho đến khi các khoản tiền được thanh toán đầy đủ, chúng tôi, khi được yêu cầu, sẽ lưu giữ các đối tượng được thế chấp này theo cách thức có thể nhận biết được.*

(iii) We will be entitled to sell these objects to bona fide purchasers for value within the framework of the normal carrying on of our business and to deliver them on condition that -if you so require -we, as long as we have not fully discharged our debt to you shall assign to you the claims we have against our buyer emanating from this transaction/ *Chúng tôi được quyền bán các đối tượng này cho các người mua ngay tình trong khuôn khổ tiến hành hoạt động kinh doanh thông thường và giao các đối tượng này với điều kiện là, nếu được yêu cầu, chúng tôi, khi mà chúng tôi chưa trả nợ đầy đủ cho Ngân hàng, sẽ chuyển nhượng cho Ngân hàng quyền yêu cầu mà chúng tôi có đối với người mua trong giao dịch này*.

1. If this Trust Receipt is signed by or for and on behalf of two or more of us our liabilities shall be joint and several. In the construction of this Trust Receipt the singular number shall be deemed to include the plural and vice versa. / *Nếu có từ hai đối tượng trở lên ký Biên Lai Tín Thác thì trách nhiệm của chúng tôi sẽ là liên đới và riêng rẽ. Trong việc soạn thảo Biên Lai Tín Thác này, từ số ít sẽ được hiểu như bao gồm từ số nhiều và ngược lại.*
2. To undertake to execute any document and do any other act or thing on your demand for perfecting or registering any security created or intended to be created by this Agreement with the National Registration Agency for Secured Transactions of Vietnam./ *Cam kết ký bất kỳ tài liệu nào và thực hiện bất kỳ hành động hoặc công việc nào khác theo yêu cầu của ngân hàng để hoàn thiện hoặc đăng ký bất kỳ tài sản bảo đảm nào được xác lập hoặc dự kiến được xác lập theo Thỏa thuận này với Cục Đăng ký Quốc gia Giao dịch Bảo đảm của Việt Nam.*

This Trust Receipt, as be binding as an agreement, shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and any dispute arising out of or in relation with this Trust Receipt shall be resolved by competent court of Vietnam./ *Biên lai Tín thác này, có giá trị ràng buộc như một thỏa thuận, sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Biên Lai Tín thác này sẽ được giải quyết bằng tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.*